

法 汉 科技小词典

科学普及出版社

法 汉 科 技 小 词 典

**PETIT DICTIONNAIRE
FRANÇAIS-CHINOIS DES
SCIENCES ET TECHNIQUES**

前 言

鉴于国内目前尚无一本词汇丰富、内容较新、携带方便的小型法汉科技词典，编者根据我们多年来在国内外从事科技活动的体会，认为应该及时编纂一本此类法汉科技基本词汇。我们参考法国近年出版的各种法文原版词典和近年国外出版的《法英科技词典》(Dictionary of Science and Technology French-English)、《法英工程技术综合词典》(Comprehensive Dictionary of Engineering and Technology)、《法俄工程技术词典》(Французско-Русский Поштeхнический Словарь)、《法日理工词典》(仏和理工辞典)，以及国内近年出版的各种法汉科技词典，编成了这本《法汉科技小词典》，以适应四化建设和中外科技交流的需要。

本词典是一部以基础科学、应用科学、基础医学为主的综合性科技词典。内容包括：数学、物理、化学、天文、气象、地质、生物、机械、电器、仪器、仪表、自动控制、计算技术、航空、通信、冶金、采矿、铁路、化工、能源、建筑、航海、医学等专业，其基本单词约 25000 余条；并汇集了科技工作中常用短语 1200 条；常用缩略语 4000 余条。为方便读者，在附录里还收集了常用计量单位表、化

学元素表等。本词典可供广大科研人员,工程技术人员,大专院校师生和翻译人员以及出国留学生、工作人员使用与参考。

本词典在编写过程中曾得到法籍华人专家的热情帮助和指导,在选词和审订词义方面还得到了长期从事法文科技工作的老前辈们的具体指教和帮助,在此谨向他们表示衷心的感谢!

本词典包括的专业范围甚广,我们的水平又有限,缺点和错误之处在所难免,恳请读者批评指正。

编 者

1986年8月于北京

体 例 说 明

(一) 调 目

1. 词目用黑正体字母排印。若词目是有性、数变化的名词、形容词等,阴性词尾放在逗号之后,特殊形式的复数词尾放在圆括号内;变化部分均用黑斜体字母排印。

例如:

cristallisant, e 即阳性为 **cristallisant**, 阴性为 **cristallisante**

acteur, trice 即阳性为 **acteur**, 阴性为 **actrice**

bateau (pl. ~x) 即单数为 **bateau**, 复数为 **bateaux**

cristal (pl. ~aux) 即单数为 **cristal**, 复数为 **cristaux**

nopal (pl. ~s) 即单数为 **nopal**, 复数为 **nopals**

2. 词目的词性一律用法语缩写形式注明,用白斜体字母排印,例如: *a.*, *adv.*, *m.*, *f.*, *v.t.*, *v.i.* 等(详见略语表)。

3. 异体词排在同一词条内,中间用逗号隔开,例如:

IV

cryptogène, cryptogénétique, cryptogénique

4. “~”作为本词目的代替号,如 **enflammer** 条中, S'~, 即为: S'enflammer.

(二) 释 义

1. 一词有多种释义时,同一词义的不同译法用逗号分开;词义差别稍大的用分号分开。

2. 词源略语放在尖括号“< >”内;专业学科略语放在鱼尾形黑体括号“【 】”内。

3. 小括号“()”是注解或可以省略的文字或同时是意义的一部分,例如:

isomérisme *m.* (同分)异构(现象)。

略 语 表

(一) 语 法 略 语

<i>a.</i>	.....	adjectif (形容词)
<i>adv.</i>	.....	adverbe (副词)
<i>loc.</i>	.....	locution (短语)
<i>loc. adj.</i>	.....	locution adjective (形容词短语)
<i>loc. adv.</i>	.....	locution adverbiale (副词短语)
<i>loc. conj.</i>	.....	locution conjonctive (连词短语)
<i>loc. prép.</i>	.....	locution prépositive (介词短语)
<i>n.</i>	.....	nom (名词)
<i>f.</i>	.....	nom féminin (阴性名词)
<i>m.</i>	.....	nom masculin (阳性名词)
<i>pl.</i>	.....	pluriel (复数)
<i>préf.</i>	.....	préfixe (前缀)
<i>prép.</i>	.....	préposition (介词)
<i>suff.</i>	.....	suffixe (后缀)
<i>v.i.</i>	.....	verbe intransitif (不及物动词)
<i>v. impers.</i>	.....	verbe impersonnel (无人称动词)
<i>v.pr.</i>	.....	verbe pronominal (代动词)
<i>v.t.</i>	.....	verbe transitif (及物动词)

(二) 外来语语种略语

〈英〉 英语

〈拉〉 拉丁语

〈德〉 德语

〈俄〉 俄语

(三) 专 业 学 科 略 语

【数】 数学

【仪】 仪器, 仪表

【物】 物理

【自】 自动化, 自控

【化】 化学, 化工

【油】 石油, 炼油

【天】 天文

【铁】 铁路

【气】 气象

【航】 航空, 航天

【地】 地质

【冶】 冶金

【生】 生物

【建】 建筑

◆ 【微生】 微生物

【信】 信息

【生化】 生物化学

【测】 测量, 测绘

【遗】 遗传学, 遗传工程

【海】 航海

【光】 光学

【矿】 矿业, 采矿

【摄】 摄影

【军】 军工

【无】 无线电

【印】 印刷

【电】 电子, 电工

【纺】 纺织

【计】 计算机, 计算技术

【医】 医学

【系】 系统科学, 系统工程

【解】 解剖学

【机】 机械

目 录

前言	I
体例说明	III
略语表	V
正文	1~721
常用短语	722
常用缩略语	964
附录一 计量单位表	970
附录二 化学元素表	983

A

aarite f. 砷锑镍矿
abaco m. 洗矿槽
abaissement m. 降低, 减低; 下降, 放低; 下沉
abaisser v.t. 降低, 减低; 放低, 放下
s'~ 降低, 下降, 下陷, 沉
abaisseur m. 降压变压器
abandon m. 放弃; 抛弃, 脱离
abandonner v.t. 放弃, 抛弃, 脱离, 放开, 丧失
s'~ 陷入; 放松; 泄气
abaque m. 算图, 列线图解, 曲线图, 计算图表; 表格, 坐标格; 算盘
abasourdir v.t. 震聋; 使震惊
abasourdissement m. 震聋; 震惊
abâtardir v.t. 使退化, 使变种; 使衰退, 使质变, 使变坏
s'~ 退化, 变种; 衰退, 变质, 变坏
abâtardissement m. 退化, 变种; 衰退, 变质
abattage m. 砍倒, 砍伐; 开

采, 采掘; 挖方
abattement m. 推倒, 砍倒; 削减, 折扣, 减少, 降低; 衰弱
abattre v.t. 推倒, 砍倒; 使衰弱, 使虚弱; 按倒
s'~ 倾倒; 被削弱; 受挫折; 停止, 止息
abdiquer v.t. 放弃(权力等)
v.i. 认输; 让位
aberrance f. 异常偏差
aberration f. 象差, 色差; 光程差; 偏差, 差错; 变型
abîmer v.t. 损坏, 弄坏, 毁坏; 使陷于...(状态)
s'~ 沉没, 陷入; 倒塌, 毁坏
ablation f. 消融, 烧蚀; 切除, 割除; 脱离
abolir v.t. 废除, 取消
abolissable a. 可废除的, 应废除的
abolition f. 废弃, 取消, 无效
abondance f. 多, 丰富, 过剩
abonder v.i. 充裕, 丰富
abonnement m. 预约, 预订

abonner *v.t.* 给人预约, 给人预订

s'~ 预约, 预订

abonnir *v.t.* 改善, 改良, 使更好

s'~ 变好, 变得更好

abord *m.* 接近, 靠近; 靠岸; 周围, 四周

aborder *v.i.* 靠岸; 上岸, 登陆; 靠拢

v.t. 靠, 到达; 着手, 开始从事; 涉及

s'~ 走近, 靠近; 互相攀谈

abouchement *m.* 会晤, 接洽; 接合; 联合, 【医】吻合

aboulie *f.* 【医】意志缺失 (症)

about *m.* 接合, 对接, 榫接合, 接头, 榫接端; 注射器的金属接头

aboutement *m.* 接合, 榫接合, 装榫头

aboutier *v.t.* 对接; 装榫头

aboutir *v.t.* 通向, 通到; 到达; 导致

v.i. 获得成果, 成功; 【医】成熟, 化脓

aboutissement *m.* 结果; 【医】成熟, 化脓

abraser *v.t.* 磨削, 研磨, 刮研; 抛光, 打磨; 【医】搔刮, 刮除, 磨

abrasion *f.* 磨耗, 磨损; 研磨; 浪蚀; 海蚀; 【医】(牙的) 磨损

abrégé *m.* 摘要, 节略; 节本, 缩本; 概论, 纲要, 简明教程

abrégement *m.* 缩短; 删节, 节略

abréger *v.t.* 缩短; 删节, 节略

abréviation *f.* 略语, 缩写词; 省略

abriter *v.t.* 掩蔽, 遮蔽; 保护, 掩护; 庇护

s'~ 躲避, 隐藏

abroger *v.t.* 废止, 废除

s'~ 被废止, 被废除

absence *f.* 不在, 不在场; 缺席; 分离; 缺乏, 没有; 【医】失神

absite *f.* 【矿】钍铀矿

absolu, e *a.* 绝对的, 完全的, 完美的, 纯粹的, 专制的, 独裁的

m. 绝对

absolument *adv.* 绝对地, 完全地; 非...不可, 必定, 一定

absorbance *f.* 【物】吸收本领

absorber *v.t.* 吸收, 吸取; 消耗, 耗费, 耗尽

s'~ 被吸收; 消失; 专心于, 全神贯注于
absorbeur m. 吸收剂; 吸收器
absorptiomètre m. 吸收计, 液体溶气计; 光电比色计 (常指 Spekker 光电比色计)
absorption f. 吸收, 吸收作用; 喝, 吞服; (企业等) 合并
absorptivité f. 吸收性, 吸收能力; 吸收率
abstenir(s') v.pr. 克制, 节制, 避免; 不做, 弃权
abstention f. 戒除, 戒绝; 节制, 克制; 弃权
abstinence f. 戒绝, 戒除, 节制
abstraction f. 抽象, 抽象作用; 空想, 沉思
abstraire v.t. 使抽象化, 抽象
s'~ 沉思, 凝思; 专心思索
abuser v.t. 滥用, 过度使用
s'~ 弄错, 误解
Ac 【化】元素锕 (actinium) 的符号
académie f. 科学院, 最高研究院; 学会, 学术协会, (法国的) 学区
académiste m. 科学院院士
accablement m. 压倒, 压

坏; 难以忍受; 意气消沉
accabler v.t. 压坏, 压弯; 使难以忍受
accéder v.t. 进入, 通向; 登上; 同意; 允诺
accélérateur, trice a. 加速的, 促进的
m. 加速剂, 促进剂; 加速器, 加速装置; 显影催速剂
accélération f. 加速度; 加速作用, 催速作用; 加快, 加速, 促进
accélérer v.t. 加速, 加快; 促进
v.i. 【汽】加速
accélérographe m. 加速度记录仪
accéléromètre m. 加速度表, 加速度计; 过载指示器, 过载传感器
accentuation f. 【无】频率校正
accentuer v.t. 重读; 突出, 强调; 加强
s'~ 增加, 增强
acceptation f. 接受, 领受; 承诺; 承兑
accepter v.t. 接受, 领受; 承认, 承诺; 承兑; 经受, 忍受; 同意, 答应
accepteur m. 接受体; 接受器

accès *m.* 接近, 靠近; 通口, 通路, 入口; 进入; 存取; 发病, 发作

accessibilité *f.* 可达性, 可接近性; 可进入

accessible *a.* 可达到的, 可进入的; 可理解的; 可得到的; 易接近的

accession *f.* 达到; 参加, 加入

accessoire *m.* 附件, 附属装置; 附属品; 零件

accident *m.* 意外事故; 故障; 断层; 起伏, 高低不平

accider *v.t.* 使起伏不平; 使多变

acclimater *v.t.* 使(动植物)风土驯化, 使适应气候; 引进

s'~ 服水土, 适应新环境; 被引进

accoler *v.t.* 使连接, 粘接, 固定; 使并列; 用大括号括

accommodation *f.* 调节; 适合, 适应

accommoder *v.t.* 调节; 适合, 适应

s'~ 和解; 顺从, 适应

accompagner *v.t.* 陪同, 伴随; 护送; 随附, 附加

s'~ 伴随着, 引起

accomplir *v.t.* 完成, 实现; 履行, 执行

s'~ 完成, 实现

accomplissement *m.* 完成, 实现; 履行, 执行

accord *m.* 配合, 重合, 吻合, 一致; 校准, 调整; 调谐, 调准; 协订, 协议

accorder *v.t.* 协调, 一致; 给予, 授予; 调和, 调整, 调准

s'~ 商妥, 约定; 相一致, 协调; 配合

accordeur *m.* 调谐器, 调谐设备

accoter *v.t.* 撑住; 支住, 斜靠

v.i. 侧倾

s'~ 靠, 斜靠

accouchement *m.* 分娩, 生小孩; 助产, 助产术

accoucher *v.t.* 分娩, 生产; 助产, 接生

accouplement *m.* 耦合, 偶联; 偶连器, 离合器, 连接器; 联接轴; 联结, 连结; 组合, 汇合

accoupler *v.t.* 成对连结; 组合, 汇合; 使交尾, 使交配; 联结; 耦合

s'~ 交尾, 交配

accourcir *v.t.* 缩短

accoutumer *v.t.* 使习惯于, 使养成...习惯

s'~ 习惯于; 养成...习惯

accréditer *v.t.* 任命, 派遣;
授权, 委托

s'~ 得到信任; 流传, 传播

ac/roc *m.* 撕破, 割裂; 困难, 障碍; 污点, 损害

accrochage *m.* 钩住, 悬挂;
(电机的) 进入同步; 【无】 自
生振荡; 【冶】(高炉口) 挂料;
挂锭

accrocher *v.t.* 吊挂, 悬挂,
钩住, 扣住; 吸引; 【电】使(电
机)进入同步

v.i. 发生争执, 出现分歧

s'~ 挂住, 钩住

accroissement *m.* 增大,
增加, 放大; 增量; 增加额

accroître *v.t.* 增加, 增长;
扩大, 壮大

s'~ 生长; 增长, 增加, 增
进, 发展

accueillir *v.t.* 接待, 招待;
接受, 同意

accumulateur *m.* 蓄电池;
(液压机) 蓄力器; 储存器; 蓄
能器; 【计】累加器

accumulation *f.* 积累, 蓄
存; 蓄电; 聚积, 堆积; 投资总
额; 【地】沉积

accumuler *v.t.* 堆积; 积累,
积聚

s'~ 堆积; 积累

accuser *v.t.* 控诉, 非难; 承
认, 认错; 显示; 露出

s'~ 承认; 突出, 显露

acerbité *f.* 酸度

acétal *m.* 【化】醛缩醇, 缩
醛; 乙缩醛; 乙醛缩二乙醇

acétaldéhyde *f.* 【化】乙醛

acétalisation *f.* 【化】缩醛
作用, 缩醛化

acétamide *m.* 【化】乙酰胺

acétate *m.* 【化】醋酸盐(或
酯); 醋酸根; 醋酸纤维

acétification *f.* 【化】醋化作
用, 成醋作用

acétifier *v.t.* 【化】醋化, 成
醋

acétimètre, acétomètre *m.*
【化】醋酸(比重)计

acétobacter *m.* 醋酸细菌

acétol *m.* 【化】丙酮醇, 乙酰
甲醇

acétolyse *f.* 【化】醋解, 醋酸
分解

acétone *f.* 【化】丙酮

acétonémie *f.* 【医】(丙)酮
血症

acétonurie *f.* 【医】丙酮尿

acétylcellulose *f.* 【化】乙酰
纤维素, 醋酸纤维素

acétyle *m.* 【化】乙酰(基)

acétylène *m.* 【化】乙炔, 电
石气

acétylénique *a.* 【化】乙炔的
acheminer *v.t.* 发送,发运; 派赴,派往; 导致
s'~ 出发,动身,前往
acheter *v.t.* 购买,买; 收买, 行贿; 换取,获得
achèvement *m.* 完成, 结束; 完美,完善
achever *v.t.* 完成,结束
s'~ 完成,结束
achoppement *m.* 障碍,阻碍
achromatique *a.* 【光】消色差的; 无色的; 【生】非染色性的
achromatiser *v.t.* 【光】消色差
achromatisme *m.* 【光】消色差; 消色差性
achromatopsie *f.* 【医】色盲
achromie *f.* 【医】(皮肤)色素缺乏
acidage *m.* 酸浸,酸化处理
acide *a.* 酸的,酸性的
m. 酸
acidification *f.* 【化】酸化作用; 氧化作用; 【石油】(井的)酸化,酸处理
acidifier *v.t.* 使酸化,使氧化

s'~ 酸化
acidimètre *m.* 酸量测定计
acidimétrie *f.* 酸量滴定法
acidité *f.* 酸度; 酸性; 酸味
acido-alcalimétrie *f.* 【化】酸碱滴定法
acido-alcalinité *f.* 【化】酸碱变
acido-résistance *f.* 【微生】抗酸性(能),耐酸性(能)
acidose *f.* 【医】酸中毒
acier *m.* 钢
aciérage *m.* 炼钢; 钢化,硬化; 镀钢,包钢,堆焊钢
aciérer *v.t.* 炼钢; 使成钢; 镀钢; 包钢; 镶钢; 硬化
acinèse *f.* 【医】失运动能; 【生】无丝分裂
acmé *f.* 顶点,顶峰; 【医】高峰,顶点
acné *f.* 【医】痤疮,粉刺
acompte *m.* 分期付款; 定金,预约费
acoquiner *v.t.* 诱惑,引诱,吸引
s'~ 沉溺于; 迷恋
à-côté *m.* 枝节,次要点; 额外收入,外快
acoumètre *m.* 【医】听力计
à-coup *m.* 忽动忽止, *pl.* 间歇停车; 停顿
acoustique *a.* 听觉的; 声的,

声学的
f. 声学; 音质
acquérir *v.t.* 获得, 得到, 取得; 带给
s'~ 获得, 得到; 招致
acquiescer *v.t.* 接受, 同意; 允诺
v.i. 赞同, 同意
acquisition *f.* 获得, 取得; 购得; 【无】探测
acquit *m.* 收据, 凭据
acquitter *v.t.* 释放; 执行, 履行; 支付, 缴纳; 给收据
s'~ 偿还, 注销; 履行义务; 完成, 执行
acroléine *f.* 【化】丙烯醛
acromégalie *f.* 【医】肢端肥大症
acrylonitrile *m.* 【化】丙烯腈
acte *m.* 行动, 动作, 行为; 证书, 文件; 契约; 幕; 会刊, 学报
actinides *m. pl.* 【化】锕系
actinisme *m.* (射线的) 光化性
actinium *m.* 锕(第89号元素)
actinographe *m.* 【气】记录式日射表; 光线强度记录器; 辐射仪
actinologie *f.* 射线学

actinomètre *m.* 【气】日射表; 露(曝)光计; 光线强度计, 感光计
actinométrie *f.* 【气】日射测定法; 光线强度测定法
actinoscope *m.* 【光】光能测定器, 日射计
actinoscopie *f.* 【医】光线透视检查法
actinote *f.* 【矿】阳起石
actinothérapie *f.* 【医】射线疗法
action *f.* 作用, 影响; 活动; 动作; 操作; 效应, 效果; 股份, 股票
activateur *m.* 活化剂, 激活剂, 助媒剂; 促进剂; 激励器
activation *f.* 激化, 活化, 敏化; 活性化(作用)
activé, e 【化】活化的, 活性的
activer *v.t.* 促进, 加快; 使活化; 激活
s'~ 活跃起来; 忙于
actif *m.* 促进剂, 助催化剂, (触媒的) 活化剂; 活化柱
activimètre *m.* 放射性测定仪
activité *f.* 活性, 活度, 活动性; 放射性; 放射性强度; 放射性沉淀物; 作用; 活动, 作业, 工作

actualiser *v.t.* 使现实化, 实行, 实现

acupuncture, acuponcture *f.* 针法, 针刺疗法

acuimètre *m.* 【电】Q 值计, 品质因数测量计

acupressure *f.* 【医】针压法

acyle *m.* 乙酰基

adaptable [*a.* 可适应的, 适合的

adaptateur *m.* 适配器, 接合器; 附加器; 变换器

adaptation *f.* 调节, 调整, 适合, 适应, 应用, 采用; 拟合; 匹配

adapter *v.t.* 配, 装配, 配接; 使适合, 使适应; 匹配

s'~ 适应, 适合

adapteur *m.* 调节器, 拾音器, 转接器

additif *m.* 添加剂, 附加剂, 掺合剂, 掺和物

addition *f.* 加成; 增加, 添加, 附加; 加法; 添加物, 增加物; 旁注

additionner *v.t.* 加, 添, 补充; 合计, 结算

additionneur *m.* 加法器, 求和器

additionneuse *f.* 加法机

adénalgie *f.* 淋巴结痛

adénite *f.* 淋巴结炎

adénocancer *m.* 腺癌

adhérence *f.* 紧贴, 粘附, 附着; 【医】粘连

adhérer *v.t.* 粘着, 紧贴, 附着; 赞同; 加入, 参加

adhésion *f.* 附着, 粘附; 附着力, 粘着力; 粘附; 同意, 赞同; 加入, 参加

adhésivité *f.* 粘着性、胶粘性, 粘附性, 粘合性

adiabate *f.* 绝热曲线

adiabaticité *f.* 绝热过程

adiabatique *a.* 绝热的
f. 绝热曲线

adiabatisme *m.* 绝热状态, 绝热现象

adimensionné, e *a.* 无量纲的, 无因次的

adiom *m.* 吸附离子

adipose *f.* 【医】肥胖症

adiposité *f.* 【医】脂肪蓄积

adjoindre *v.t.* 添加, 增添; 参加, 加入

s'~ 为自己增添; 与...结伙

adjonction *f.* 附加, 增加, 添加, 补充; 附益; 添加物, 附加物

adjudication *f.* 拍卖; 招标

adjurer *v.t.* 要求; 恳请, 恳求